

AD  
 GENESEOS CAP. IV.  
 SUETHICE VERTENDUM  
 OBSERVATIONES

---

VENIA AMPL. ORD. PHILOS. UPSALI.

PRÆSIDE  
**GUSTAVO KNÖS**

S. TH. DOCT.  
 LITT. ORIENTAL. PROF. REG. ET ORD.

PRO LAUREA  
 P. P.  
**JOHANNES OLAVUS LIEDHOLM**  
OstroGothus,

IN AUDIT. GUST. DIE XVI MAJI MDCCXXI.  
 H. A. M. S.

P. V.

---

UPSLALIE,  
 EXCUDEBANT REGIE ACADEMIE TYPOGRAPHIN

— 5 —  
CENSUS OF THE  
SCHLESISCHER VERTRIEBENEN  
COLLECTOR'S

IN THE MARCH OF THIS LAST

PERIOD

ESTATE OF KUNGS

THESE ARE THE LISTS OF THE  
MATERIALS WHICH HAVE BEEN

MADE AVAILABLE

BY THE GOVERNMENT OF RUSSIA

IN ACCORDANCE WITH THE DECREE

BY

THE GOVERNMENT OF RUSSIA  
FOR THE PROTECTION OF THE SCHLESISCHER

tationem tollat: "וְיַגֵּב" i Mof. 4, 21. Hiob 21, 22. 30, 31. und  
Ps. 150, 4 (wo mehrere MSS. und Ausgaben 读作 lesen) ein einfaches musicalisches Instrument, wahrscheinlichst: Schalmei, Sackpfeife. So die hebr. Ausleger und von den alten Uebersetzern constant der Chaldäer und Hieron., welche es an allen Stellen: נָבִעַן organum geben. Ausserdem hat LXX. und Aqu. Ps. 150: ἐν ἀργυρῷ vois, und ebenso Aqu. Hiob 21, 22. Aufser den angeführten Stellen steht es Dan. 3, 5. 10. 15 in der hebr. Uebersetzung für: מִזְבֵּחַ, welches auch bestimmt die angegebene Bedeutung hat, und von Joseph Jachades durch Organos gegeben wird. Die übrigen Angaben der alten Uebersetzer schwanken zwischen κῆρατα allgemeinen Ausdrücken für: Gesang, Spiel z. B. LXX u. Sgr. in den beyden Stellen des Hiob, welches offenbar gegen jene constante Zeugnisse kein Gewicht hat. Das jedes Saiteninstrument ausgeschlossen sey, erhellt schon ziemlich deutlich aus Ps. 150, 4: הַלְלוּהוּ בְמִפְרָץ וְעַכְבָּ: lobet ihn mit Saitenspiel und Schalmeyen." Unde non dubitamus retinere ex veteri Interpretē pipor, vertendo: som handtera strängaspel och pipor. Ita quoque Dathe: inventor est cithara et tibia.

Ver. 22.

Vetus: Föddes och döfslikes Zilla, adunliga, Tubalkoies som var en måstare i allahanda koppars och jerns verk; och Ta-

balkains syster var Naema. Novus: Zilla födde åven ledes  
TubalKain, som arbetade i allahanda koppar och jernverk. Hans  
syster var Naema.

Hunc versum ita reddit Dathe: *Deinde Zilla peperit Tubalem, fabrum ferrarium, qui omnia malleabat atque aës et ferrum fabricare coepit*, sequentia in notula addens: "Anti-quiiores interpretes dissentiant in vertendis verbis hebræis וְאַלְהָנִם רַיָּא יְלִרָה אֶת-חִיבֵּל קַיֵּן לְטַשׁ כָּל-חַרְשֵׁנָה וְבָרוּלָה" Osiō habent: Σελλά τε καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ. Καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκεῖ καὶ σιδήρες. Primo clarum est, eos omittere vocabulum וְאַלְהָנִם quod etiam faciunt in ultimo membro hujus versus, αἰδελφὴ δὲ Θόβελ, Νοσμαί. Deinde recte vertunt شَلْلَةٌ καὶ ἦν σφυροκόπος, erat malleator. Nam notio acutendi et poliendi, quæ huic verbo vulgo tribuitur in quinque illis locis, in quibus in codice hebreo extat, h. l. apta non est. Sed apud Arabes لَطَسْ significat quoque tundere, contundere. Tandem omittunt כל. Vulgatus: *Sella genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aëris et ferri.* Apparet eum legisse: חַרְשֵׁנָה וְגַם כָּל. Syrus nomen integrum retinuit, sed omittit שַׁטֵּשׁ atque ut Vulgatus כל post חַרְשֵׁנָה videtur: אַוְמָן בְּכָל וְבְּנַחֲשָׁנָה artifex in omni aere et ferro. Ego quidem primo

affentior Michaeli in eo, quod <sup>quod</sup> hebreo non sit pars nominis proprii, sed cognomen viri ab arte, quam invenit ei datum. Apud Arabes <sup>جَنْدِي</sup> fabrum ferrarium notat, neque probabile est, matrem præagiisse, cuius opificii inventor filius eius sit futurus. Probant quodammodo conjecturam <sup>οι</sup> οι, qui nomen יְהוָה omittunt, uti supra jam est observatum. Deinde <sup>אַ</sup> melius jungitur cum שֵׁם quam cum חֶרֶב. Sensum enim nullo modo probabilem reddit masorethica verborum distinctio, quod Onkelosi paraphrasis probat, qui Tubalcainum magistrum dicit eorum, qui periti fuissent in operibus aris et ferri. Quasi jam illo tempore artificium a pluribus fuisset excutum, et Moses non contrarium diceret, dum artium inventores enarrat". Michaelis vertit: Auch Zilla gebahr ihm den Schmid Tu-bal, der alles zu hämmern versuchte, und ein Eisen- und Kupfer-Schmid ward. Addens: "Ich welche hier freilich von den Accenten der Juden ab, nach denen man den wunderlichen Sinn heraus zu bringen pflegt: entweder, der alle Eisen- und Kupferschmiede polierte: oder, den polirtesten, d. i. künstlichsten unter allen Eisen- und Kupferschmieden: gerade, als wenn der erste Anfänger der Kunst sie zur höchsten Vollkommenheit gebracht haben könnte." Nos

vero hoc certe loco, non necesse ducimus, masorethi-  
 cam deserere verborum distinctionem, cui quidem non  
 tanta est, quanta ipsis litteris, auctoritas, attamen haud  
 contempnenda, nempe quantam veteri traditioni conce-  
 dere fas est. Neque incommodum inde prodire sensum  
 agnoscimus, quem tantopere reprehendunt Michaelis et  
 Dathe, modo וְיַד metaphorice sumatur. Habet quidem  
 Gesenius non nisi his vocabuli וְיַד significationes:  
 1) hämmern. 1 Mos. 4. 22. 2) durch Hämmern schärfen  
 z. B. die Pflugschaar 1 Sam. 13, 20; das Schwert Ps. 7,  
 13. Dann überhaupt: schärfen. Ps. 52, 4. Metaph.  
 Hiob 16, 9: יָלֹטֶשׁ עִינֵּיו לְיַד צָרֵי als mein Feind schärft or  
 seine Blicke auf mich. (Aram. וְיַד, סְגָדָה schärfen.)  
 Sed ex ipsa, quam citat Dathe supra allatus, paraphrasi  
 Onkelosi conficitur, hunc וְיַד vel hoc loco sunisse me-  
 taphorice, adeo ut sit acuens, poliens idem quoq; instruens,  
 studiens. Ita congruit cum דָּבָר, mox supra tropite adhi-  
 bitum: pater nomadum, musicorum, sc. beorum. Forma-  
 tor fabrorum pro patre fabrerum, ut insit dictioni lusus  
 quidam similitudinis fabri. Atque metaphoricum hunc  
 sensum vocabuli וְיַד, si a textu recepto non receditur,  
 necessario requirit sequens participium וְיַדְנִי. Vater, post-

quam liberiorem τὸν LXX. versionem adulit, ita differit:  
 "Hier ist ρῶ nicht ausgedrückt. Bemerkenswerth ist,  
 dass قيرن Schmidt bedeutet. Die Construction ist  
 schwierig, man muss entweder bey ψὼ eine Form den-  
 ken, die Fabrikate bedeutet, und womit man dann נְבָנִים  
 verbinde: allerhand Instrumente von Erz und Eisen, und  
 dies ist noch das Leichtere; oder נְבָנִים absondern: *der Al-*  
*les schärfe* (vergl. K. 9, 3.), und Erz und Eisen, schmie-  
 dete." Cui hoc acutissimum addit: "Vielleicht liegt נְבָנִים  
 Gefäss, Waffen in dem נְבָנִים." Sed non opus est ejus-  
 modi conjecturas, quantumvis prodant acuminis, con-  
 fugere, cum e textu vulgari satis bonus prodeat sensus,  
 cui quid jure objici possit, non videmus. Certe ultimam  
 Dathii supra allatam observationem non intelligimus, aut  
 non probandam ducimus. Omnino necessarium fuit ut  
 ipse inventor, in arte a se inventa instrueret reliquos,  
 qui eo duce ejusdem artis periti evaderent. Fuit Thu-  
 balcain primus inventor artis malleandi metallorum, et in  
 haec a se inventa arte instruxit omnes alios, qui post  
 eum eidem arti operam dederunt. Inde vero non sequi-  
 tur, plures suisse ejusdem artis inventores, nec sequitur  
 quidquam, quod Mosi artium inventores enarranti re-

pugnet. Habet hic de Wette: Und Zilla geba auch den Thubalkain, welcher allerley Werkzeug von Erz und Eisen schärfete. Additam notula: An d. Der da alles schärfste und Erz und Eisen schmiedete." Miramur sane, nullum fere interpretum adtendisse ad planum sensum, qui ex textu vulgari prodit, sed in omnia alia abiisse, textumque potius emendasse. Sed fatendum, neque nos forte debitam his tribuisse animi adtentioem, nisi monuisset SAM: ÖDMANN, vir in omni Europa merito celeberrimus, cui plurimas debemus meliorum, quas in superioribus adtulimus et in sequentibus adferemus, observationum, metaphoricam vocis vñ significationem notatam esse a Stockio, atque tum sensui, tum superiori in vocique faber mire congruam. De vivo ingenio, acri judicio, vastaque eruditione, et amabili veritatis amore viri hujus venerandi nihil addemus, sed nos non minus ejusdem, quam Reverendissimi J. A. TINGSTADII, de Verbo Divino in vernaculam digne vertendo longe meritissimi, discipulos fuisse et esse, gloriamur; quamvis non temere in verba magistrorum, vel tantorum, juremus, sed, uti fas est, de veritate demum convicti, iis accedamus. Itaque hunc versum ita reddendum ducimus: